

同本共源:海峡两岸语文词典编纂概览

——以“不”字头词条为例

赵 越^{1,2}

(1.南京师范大学 国际文化教育学院,南京 210097;2.南京师范大学 文学院,南京 210097)

摘要:两岸汉语同本共源。在语文词典编纂方面,总体来说,从释文的简明原则、通俗原则看,大陆出版的《现代汉语词典》诸版及《现代汉语规范词典》表现略优于《国语辞典》等台湾地区出版的语文词典;从释文的概括原则、准确原则看,两岸语文词典则各擅胜场;推普并服务于民众,发挥对日常言语的引领和示范作用,是两岸规范性语文词典编纂出版的不变目标。

关键词:同本共源;海峡两岸;词典编纂;“不”

中图分类号:H061 文献标志码:A 文章编号:1673-8039(2021)01-0001-07

一、1949 年后的台湾地区语文词典

本文以《重编国语辞典》等台湾地区词典为考察起点,比较两岸汉语分袂后各自所编纂的语文词典之异同。《重编国语辞典》纸质版于 1981 年 11 月由台湾商务印书馆发行初版,1982 年 1 月由台湾商务印书馆发行第四版。其以 1947 年中国大辞典编纂处重版的《国语辞典》(1937 年 3 月初版)为底本。

1962 年台湾地区对《国语辞典》(汪怡主编/赵元任校订,全四册)进行首次修订,并于 1971 年进行二次修订,《国语辞典》第三版由台湾商务印书馆出版发行。1976—1979 年间,何容担任总编,对《国语辞典》进行重编,删原书词目约 1 万条,新增专科词目 2 万余条,总计收录词目约 12.3 万条,由 4 册扩展为 6 册,至 1981 年在台湾出版,称名为《重编国语辞典》。台湾地区于 1987 年继续对本辞典进行修订,由李殿魁担任总编,定名为《重编国语辞典》(修订本,6 册)。本次修订大幅增收词目,计 16 余万条,另收附录 10 余种。1994 年改由网络版出版使用。1996—1998 年、2007 年等不同年份又修订数次。

马重奇、林玉山等曾将海峡两岸语文辞书编

纂整体分为三个时期:统编共享期(1885 年前)、各自编纂期(1885—1986)、合作编纂期(1987—2013)。其中,在“各自编纂期”部分介绍了台湾语文辞典的编纂概况^[1]。

20 世纪下半叶至今,台湾地区语文辞典出版驶入快车道。以《国语辞典》为代表的规范性语文词典的出版,极大促进了语文辞典编纂及出版事业的繁荣。《国语辞典》对后世诸多语文词典的影响甚深,尤其在台湾地区,其影响力由 20 世纪 60 年代以来的多次刊印即可见一斑。

二、两岸语文词典“不”字头词条个案考察

(一)台湾地区语文词典的“不”字头考察

以出版时间先后为序,本文考察的台湾地区词典包括:《国语辞典》(简称《国语》)^[2]、《重编国语辞典》(简称《重编》)^[3]、《国语活用辞典》(简称《国活》)^[4]、《远流活用成语大辞典》(简称《远成》)^[5]、《新辞典》^[6]、《远流活用中文大辞典》(简称《远大》)^[7]、《新编东方国语辞典》(简称《东国》)^[8]、《远流活用国语辞典》(简称《远活》)^[9]、《精编活用辞典》(简称《精活》)^[10]、《新编国语日报辞典》(简称《国日》)^[11]、《学典》^[12]

收稿日期:2020-08-18

基金项目:国家语委语言文字科研优秀成果后期资助计划项目“从语文辞书比照与词汇实地调查看两岸词汇整合”(HQ135-29)、江苏省博士后科研资助计划项目“中古汉语词缀多维研究”(2020Z365)

作者简介:赵越(1979—),男,吉林松原人,文学博士,南京师范大学国际文化教育学院副教授、硕士生导师;南京师范大学中国语言文学博士后流动站研究人员。

等11部语文词典。

1. 台湾地区语文词典“不”字头选词立目

表1 台湾地区词典“不”字头收条概况

| 词典 | 《国语》 | 《重编》 | 《国活》 | 《远成》 | 《新辞典》 | 《远大》 | 《东国》 | 《远活》 | 《精活》 | 《国日》 | 《学典》 |
|-------|------|------|------|------|-------|------|------|------|------|------|------|
| “不”字头 | 416 | 432 | 318 | 208 | 311 | 422 | 335 | 172 | 342 | 335 | 303 |

从表1看,台湾地区词典“不”字头平均收条327条。收词量最大的为《重编》(432条),收词量最小的为《远活》(172条)。两部词典收相同词条103个。《重编》有而《远活》无的词条计329个。在《重编》独收的329个词条中,学科术语占比较大,如表2所示。

表2 《重编》“不”字头学科术语词例

| 学科 | 词例 |
|----|---|
| 化学 | 不准度、不饱和化合物 |
| 营养 | 不饱和脂肪酸 |
| 法律 | 不法、不动产、不行犯、不作为、不应为、不为罪、不当得利、不能条件、不可抗力、不平等条约 |
| 数学 | 不等、不定量、不定形、不等号、不等式、不名数、不足数、不定积分、不名方程式、不定方程式 |
| 动物 | 不反刍类 |
| 地名 | 不丹、不列颠帝国 |
| 音乐 | 不等拍子 |
| 植物 | 不定根、不定芽、不完全花、不整囊子菌纲、不完全地衣纲、不完全菌亚门 |
| 农艺 | 不定根 |
| 犯治 | 不定期刑 |
| 地政 | 不动产、不在地主、不定期租佃 |
| 形态 | 不定向运动 |
| 科哲 | 不定原理 |
| 民族 | 不对称交表婚 |
| 地理 | 不冻港 |
| 生理 | 不动关节、不随意肌 |
| 佛学 | 不动尊、不生不灭 |
| 物理 | 不透明体、不良导体、不可入性、不稳平衡 |
| 国际 | 不结盟、不宣而战、不干涉主义、不完全中立、不受欢迎人物 |
| 理则 | 不可靠、不协和、不周延 |
| 哲学 | 不可知论 |
| 国贸 | 不可撤销信用证书 |
| 政治 | 不合作运动、不信任投票、不成文宪法 |
| 社工 | 不幸儿童、不完全就业 |
| 地质 | 不整合 |
| 警术 | 不作为违警、不完全燃烧 |
| 语言 | 不送气 |
| 植病 | 不完全菌、不孕真菌、不完全变态 |
| 家政 | 不完全蛋白质 |
| 经济 | 不完全竞争 |
| 畜牧 | 不育 |
| 遗传 | 不孕性 |

上述词典“不”字头收条如表1所示。

从329个所收学科术语的种类分布来看,多达30余种。可见,《重编》对其收录的术语条目所进行的现代化的学科分类在此前的汉语文词典编纂史上是绝无仅有的,其学科分类的细化程度从“不”字头下的条目即可窥见一斑。《重编》独收的词条除学科术语外,第二类为《重编》取自汉语史文献中的词条,这从释文的用例中不难发现(见表3)。

表3 《重编》“不”字头汉语史词例

| 来源 | 词例 |
|--------|--|
| 《诗经》 | 不匱、不类、不辰、不称、不虞、不日不月、不可救药、不愧屋漏 |
| 《左传》 | 不腆、不庭、不谷、不过、不祥、不衷、不逞、不壹、不扬、不备、不殃、不道、不吊 |
| 《论语》 | 不器、不行、不臣、不食、不时、不忍、不如、不容、不贰过 |
| 《庄子》 | 不龟手、不系舟、不近人情 |
| 《汉书》 | 不平、不根、不靖、不群、不职 |
| 《孟子》 | 不待教 |
| 《史记》 | 不灵、不快、不中用 |
| 《礼记》 | 不禄、不兴、不安、不成器、不成人、不栉进士 |
| 《晋书》 | 不了 |
| 《唐书》 | 不第 |
| 《通典》 | 不通 |
| 《战国策》 | 不能 |
| 《出师表》 | 不毛 |
| 《红楼梦》 | 不受用 |
| 《水浒传》 | 不打紧 |
| 《世说新语》 | 不因人热 |

除上述两类外,与《远活》相比,《重编》独收的词条还有一类,即取自日常言语交际中的四字成语或普通词汇。综上,《重编》独收的329个词条中,大体分三类:(1)学科术语类:76条;(2)古籍文献类:94条;(3)成语普通类:159条。

2. 台湾地区语文词典“不”字头的释文

(1) 表地专名的释文

以“不丹”“不列颠”“不列颠帝国”等地专名释文为例,来考察台湾地区词典释文用字情况,如表4所示。

表4 台湾地区词典“不”字头表地专名释文个案表现

| 词例 | 《国语》 | 《重编》 | 《国活》 | 《新辞典》 | 《远大》 | 《东国》 | 《精活》 | 《学典》 | 均字 |
|-------|------|------|------|-------|------|------|------|------|-------|
| 不丹 | | 51 | 144 | 81 | 43 | 38 | 102 | 36 | 70.71 |
| 不列颠 | 14 | | 54 | | | | | | 34.00 |
| 不列颠帝国 | 23 | 30 | | | | 31 | | | 28.00 |

* 空格表示未收录该词条(下同)

张志毅、张庆云将释义的四个传统原则归纳为“概括、简明、通俗、准确”^{[13]209-211}。“语文词典需要注意概括义域内的绝大多数用例,适当照顾边缘用例,舍弃域外用例。概括义域圈,可以尽可能扩大,而不能无限扩大。”^{[13]209}据此,《学典》对“不丹”条的36字释文中,已含该国英文名称、地理位置、面积、人口、首都等必要信息,其概括性显然高于《国活》的144字释文。后者在“农产、手工业、交通工具、政经关系”等释文的延伸用字上

表5 台湾地区词典“不”字头学科术语释文个案表现

| 词例 | 《国语》 | 《重编》 | 《国活》 | 《远大》 | 《东国》 | 《国日》 | 均字 |
|------|------|------|------|------|------|------|-------|
| 不良导体 | 30 | 32 | 33 | 16 | 17 | 20 | 24.67 |

本处选取的物理学术语“不良导体”(台湾词典有6部收录本条),释文平均用字24.67个,释文最少计16字(《远大》),释文最多计33字(《国活》)。从释义的概括原则和简明原则看,《远大》《国日》处理得较好,其采用学科术语中常用的定义式释文模式(“指……”“……称为……”);但从释义的通俗原则和准确原则看,《国语》《重编》《国活》处理得较好(释文中将玻璃与木作为电与

表6 台湾地区词典“不”字头普通词条释文个案表现

| 词例 | 《国语》 | 《重编》 | 《远大》 | 《东国》 | 《国日》 | 均字 |
|----|------|------|------|------|------|-------|
| 不要 | 42 | 42 | 36 | 7 | 41 | 33.60 |

常用副词“不要”释文平均用字(台湾词典有5部收录本条)34个。释文最少7字(《东国》),最多42字(《国语》《重编》)。从释义准确原则看,《东国》似有义项漏收之嫌(“禁止”)。从释

表7 台湾地区词典“不”字头成语释文个案表现

| 词例 | 《国语》 | 《重编》 | 《国活》 | 《远成》 | 《新辞典》 | 《远大》 | 《东国》 | 《远活》 | 《精活》 | 《国日》 | 《学典》 | 均字 |
|------|------|------|------|------|-------|------|------|------|------|------|------|-------|
| 不言而喻 | 7 | 28 | 49 | 107 | 8 | 21 | 10 | 22 | 8 | 11 | 18 | 26.27 |

由表7可见,11部台湾词典全部收录“不言而喻”,释文平均用字26个。释文最少7字(《国语》),释文最多107字(《远成》)。从简明原则看,《国语》最简,《新辞典》《东国》《精活》《国日》等几部辞典的释文次之。此外,《国日》将“不言而喻”标注为“文”,意为文言词,白话不常用。从通俗原则看,《国语》释文中所用“晓悟”文言性较

虽笔墨较多,但似无必要,毕竟词典所属类型为语文词典,此举似有违释义的概括和简明两原则。“释语不能用难词、古词、旧词、方言、术语、外来词、非常用词等”^{[13]210},《国语》对“不列颠”释文中的“之、亦”都不很通俗,有违释义的通俗原则。

(2) 学科术语的释文

本处以“不”字条下的学科术语“不良导体”为例,来看台湾地区词典学科术语的释文用字情况,如表5所示。

(3) 成语等普通词条释文

除地专名及学科术语外,语文词典收条最众多当属成语等普通词条。试看台湾地区词典普通词条释文的个案表现(见表6)。

从通俗原则看,《国语》《重编》释文中含古语词(“之”)。从引例来看,《东国》无引例,似有不妥。《重编》引例中有古语词(“文官”“武官”)。

强,似有违释义的通俗原则。

(二) 大陆语文词典的“不”字头考察

为进一步考察两岸词典“不”字条目及释文等编纂异同,本节看大陆语文词典中“不”字头收条及释文情况。考察的词典包括:《汉语词典》^[14](原名《国语辞典》)、《现代汉语词典(试用本)》^[15](简称《试用》)、《现代汉语词典(第1

版)》^[16](简称《现汉》1版)、《现代汉语词典(第2版)》^[17](简称《现汉》2版)、《现代汉语词典(第3版)》^[18](简称《现汉》3版)、《现代汉语词典(第4版/增补版)》^[19](简称《现汉》4版)、《现代汉语词典(第5版)》^[20](简称《现汉》5版)、《现代汉语词典(第6版)》^[21](简称《现汉》6版)、《现代

汉语词典(第7版)》^[22](简称《现汉》7版)、《现代汉语规范词典》^[23](简称《规范》)、《中国成语大辞典》^[24](简称《中成》)。

1. 大陆语文词典“不”字头的选词立目

在对《汉语词典》等11部大陆出版的语文词典考察后,“不”字头收条如表8所示。

表8 大陆词典“不”字头收条概况

| 词典 | 《汉语词典》 | 《试用》 | 《现汉》1版 | 《现汉》2版 | 《现汉》3版 | 《现汉》4版 | 《现汉》5版 | 《现汉》6版 | 《现汉》7版 | 《规范》 | 《中成》 |
|-------|--------|------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|------|------|
| “不”字头 | 329 | 267 | 282 | 279 | 317 | 317 | 320 | 343 | 340 | 422 | 301 |

由表8可知,11部大陆词典“不”字头平均收条320条。与台湾词典“不”字头平均收条327条相比,略有下降。从收条语义类别看,表地专名的词条鲜被《现代汉语词典》(简称《现汉》)系列收录。从《试用》(1973年)至《现汉(7版)》,在近半个世纪的时间里,“不”字头收条从267条增至340条,增收73条。将两版对比后可知,前者收录而后者未收录的计28条(双字格2条、三字格18条、四字格7条、六字格1条)。未被收录的,或是方言词(如“不差什么”),或是专科术语(如“〈植〉不定根”与“〈数〉不定式”)。前者未收录而后者收录的计102条,其中近半数是以成语为代表的四字格(51条四字格仅“不定方程”属数学类学科术语,余者皆为成语)。两者均收录的计236条。因大陆词典以《现汉》为主要考察对

象,故总体来看,“不”字头收条是较为稳定的。如《现汉》第3、4版皆收317条,第6、7版收录也仅有3条之差(第6版收录343条,第7版未收录“不关、不人道、不在乎”3条)。从条目收录情况来看,《现汉》各版在编纂过程中秉持了审慎的收条理念。

2. 大陆语文词典“不”字头的释文

为考察两岸汉语分袂后词典编纂之异同,本处仍以“不”字头词条为例,来看大陆词典释文表现(因《现汉》系列不收地专名,故释文的个案考察从学科术语开始)。

(1) 学科术语的释文

以“不”字条具体学科术语为例,来看大陆词典学科术语的释文表现,如表9所示。

表9 大陆词典“不”字头学科术语释文个案表现

| 词例 | 《规范》 | 《试用》 | 《现汉》1版 | 《现汉》2版 | 《现汉》3版 | 《现汉》4版 | 《现汉》5版 | 《现汉》6版 | 《现汉》7版 | 均字 |
|------|------|------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|
| 不定根 | | 50 | 49 | 49 | 49 | 49 | | | | 49.20 |
| 不良贷款 | 22 | | | | | | 12 | 12 | 12 | 14.50 |
| 不定方程 | | | | | | | 25 | 25 | | 25.00 |

从“不定根”“不良贷款”“不定方程”三个学科术语的释文看,以《现汉》为代表的大陆词典,在学科术语的选用上秉持了非常严谨的收条态度,如“不定根”只在《试》中标记“〈植〉”,而其余出条的《现汉》(1—4版)均未标记“〈植〉”。“不良贷款”虽为银行业常用术语,但释文中也同样未作学科标记。“不定方程”作为数学术语,也仅被《现汉》5、6版所收录,亦未标记“〈数〉”。关于学科术语的释义问题,《现汉》各版“凡例”中均有所说明。《现汉》仅在1973年初版试用本“凡例”部分,列举了“科目表(凡例:5—6页)”,按拼音字母次序排列,共分“〈测〉测绘”等42个专业学科领域。换言之,《现汉》仅在《试用》中对词条作

了学科标记,其后诸版均未对所收录的词条作释文的学科标记。由此看出,《现汉》作为规范性的语文词典,在收录学科术语方面,是极为审慎的。这当然与《现汉》编纂者对其作为语文词典的功能定位有直接关系。

(2) 成语等普通词条的释文

本处仍以“不要、不言而喻”为例,考察大陆词典在释文方面的表现(见表10)。

总体来看,《汉语词典》在释文用字上表现得较为古雅。《现汉》历年诸版在释文上保持了较大的一致性,如《现汉》各版皆收录“不要”一词,且释文完全相同,即“表示禁止和劝阻”,仅在用例上略有差异(《试》至第2版仅一处用例“~麻痹大意”;

第3—4版增收用例“~大声喧哗”;第5—7版加注词性标记“副”)。与《现汉》相比,《规范》将“不要”释为“表示禁止或劝阻”,与《现汉》释文的“和”相比,仅一字之差,意义却不尽相同。释文中“禁止、劝阻”两词,用表并存关系的“和”,还是表选择关系的“或”,从语言的信息传递与社会交际两大

功能来看,似后者更为贴切一些。另一例“不言而喻”,其释文除在《汉语词典》中表现得较为古雅外,其在《现汉》各版中的释文同样呈现出高度的一致性。与《现汉》相比,《规范》在释文用字上增加一倍有余。从简明原则看,《规范》不及《现汉》;但从准确原则看,《规范》似略优于《现汉》。

表 10 大陆词典“不”字头成语等释文的个案表现

| 词例 | 《汉语词典》 | 《试用》 | 《现汉》 1 版 | 《现汉》 2 版 | 《现汉》 3 版 | 《现汉》 4 版 | 《现汉》 5 版 | 《现汉》 6 版 | 《现汉》 7 版 | 《规范》 | 《中成》 | 均字 |
|------|--------|------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|------|------|-------|
| 不要 | 41 | 11 | 11 | 11 | 15 | 15 | 16 | 16 | 16 | 20 | | 17.20 |
| 不言而喻 | 7 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 17 | 9 | 8.82 |

(三)两岸语文词典“不”字头之异同

1. 两岸语文词典“不”字头选词立目之异同

通过对《汉语词典》(“不”字头收条 329 条)与《重编》(“不”字头收条 432 条)所收词条可知,两部词典共收相同词条 290 条。《汉语词典》收条而《重编》未收条的计 39 条,《重编》收条而《汉语词典》未收条的计 141 条。从“不”字头选词立目来看,台湾收条最众的《重编》受大陆《汉语词典》的影响之大还是比较显明的。

比较两岸出版年代基本一致的《试》(“不”字头收条 267 条,1973 年)与《国语》(“不”字头收条 416 条,1971 年)所收词条,二者所收相同词条 162 条(占《试》“不”字头总词条 60.67%;占《国语》“不”字头总词条 38.94%)。由此看出,同属 20 世纪 70 年代的《国语》与《试》在收条量上差异较大,前者收条量是后者的 1.56 倍。这大抵与《国语》收辞范围宽泛有关。

再将两岸收条同为 422 条(“不”字头)且出版年代相近、体量也大略相当的《规范》(2010 年,1774 页)与《远大》(2008 年,1873 页)作一比对,可更好地认识当下两岸语文词典的编纂异同问题。《规范》与《远大》收相同词条计 256 条。其中,四字格成语占所收相同词条的 49.22% (126 条)。《远大》收而《规范》未收的“不”字头词条计 166 条。《规范》收而《远大》未收的“不”字头词条计 155 条^①。在相异词条中,有些是异名同实的,如“不到黄河心不死”(《规范》)与“不到黄河不死心”(《远大》)、“不名一文”(《规范》)与“不名一钱”(《远大》)。另,同一词典中亦有此种情况。如《规范》同时出条的“不卑不亢”“不亢不卑”,“不亢不卑”释文即为“不卑不亢”。

大陆的《中成》与台湾的《远成》“不”字头下收相同词条 168 条,《中成》收而《远成》未收词条

计 133 条,《远成》收而《中成》未收词条计 40 条。值得注意的是,两部所收相同词条皆为四字格。而《中成》所收 301 条成语也皆为四字格。《远成》除收录 183 条四字格成语外,另有 25 条为非四字格单位(五字格 1 条,六字格 8 条,七字格 10 条,八字格 5 条,十六字格 1 条)。

2. 两岸语文词典“不”字头释文之异同

(1) 学科术语释文之异同

以“不定根”为例,看两岸词典释文用字异同,如表 11 所示。

从“不定根”来看两岸释文,台湾地区的《国语》《重编》两部词典,释文较为古雅,如释文中“之”“者”“皆”的使用。且两部词典同时标记 “[植]”“(植物)”“(农艺)”等学科类名,以示其与普通语词之区别。而晚出的《东国》则未列学科类名。中国大陆的《现汉》系列(自《试用》至 4 版),皆收此条。在释文方面,除《试》外,其余版本皆未标记“[植]”这一学科类名。释文也较为通俗,未使用古旧词。两岸词典本条释文另一差异是,大陆的《现汉》有引例(“……如禾本科植物的根……如秋海棠的根”),而台湾地区的释文均无引例。从准确原则看,《现汉》显然略胜一筹。

(2) 成语等普通词条释文之异同

前文在分述两岸语文词典的成语等普通词条释文引例时,已分别考察过“不”字头下的词条,即“不要”“不言而喻”。为节约篇幅,我们以此为参考,进一步比对两岸语文词典在其释文引例上所作的不同处理。

^①从结构上看,《远大》单条最多达至 16 字(“不是东风压倒西风就是西风压倒东风”),而《规范》单条最多为八字(“不入虎穴,焉得虎子”),另《规范》所收“不受欢迎的人”等条目词化程度并不很高。

表11 两岸学科术语释文用例

| 词例 | 台湾地区词典 | | | | 大陆词典 | | | | | |
|-----|--------|------|------|-------|------|------|------|------|------|-------|
| | 《国语》 | 《重编》 | 《东国》 | 均字 | 《试用》 | 《现汉》 | 《现汉》 | 《现汉》 | 《现汉》 | 均字 |
| | | | | | | 1版 | 2版 | 3版 | 4版 | |
| 不定根 | 33 | 82 | 31 | 48.67 | 50 | 49 | 49 | 49 | 49 | 49.20 |

词条“不要”，在所考察的11部台湾地区语文辞典中，5部收录本条(《国语》《重编》《远大》《东国》《国日》)，其释文平均用字34个(释文用字最多为《国语》《重编》的42字，最少为《东国》的7字)。从释文内容看，《国语》《重编》承袭了《汉语词典》(原名“国语辞典”)，即由商务付梓的《国语辞典》1947年版之删节本。《远大》《国日》释文也受其影响，与大陆的《汉语词典》保持较高的一致性，仅在释文用字及引例上有些微差别。在义项处理上(如都分立三个义项，释文为“①要的反面；②禁止；③不可”)，与大陆商务馆的《汉语词典》(①要之反；②禁戒；③不可)保持高度的一致。惟《东国》将本条义项及释文作了简化处理(分立两个义项，释文为“①不可；②要的相反词”，且各义项无引例)。反观大陆语文词典，计10部收此条(《汉语词典》《现汉》诸版[《试》至7版]、《规范》)，其释文平均用字17.20字(释文用字最多为《汉语词典》的41字，最少为《现汉》试用本及1、2版的11字)，义项及释文处理上，除《汉语词典》分立三个义项(见上)，《现汉》系列及《规范》释文，均只设立一个义项，引例也略有差异。

词条“不可言喻”，在所考察的11部台湾地区语文词典中，全部收录本条。其释文平均用字26.28字(释文用字最多为《远成》的107字，最少为《国语》的7字)。从引例来看，仅《国活》《远成》设例句，仅《重编》《远成》提供出处。余者则只列释文，部分词典增收同义或反义词条(增收同义词条的有《远成》[显而易见/清清楚楚]、《远大》[不言自明]、《远活》[不言自明]、《学典》[显而易见]；增收反义词条的有《远成》[雾里看花/不可言喻])。在所考察的大陆词典中，亦全部收列此条。其释文平均用字21.55字(释文用字最多为《中成》的149字，最少为《汉语词典》的7字)。除《中成》外，余者皆未列出出处及引例。

通过“不要”“不言而喻”在两岸词典中释文用例的个案考察，台湾地区的《国语》《重编》《国日》《东国》《远大》等在释文上承继了大陆的《汉语词典》，而大陆的《现汉》诸版、《规范》等在释文

的简明原则、通俗原则上表现似略优一些。至于从释文的概括原则、准确原则看，两岸词典则优劣皆有，各擅胜场。

三、海峡两岸语文词典同根同源、共同发展

“知识性与稳定性是相互影响、相互渗透的；知识性越强的词目就越稳定，而稳定的词目正是知识性强的一种见证。也不妨说，稳定的知识是辞书的特点，所谓‘典’者大体也包涵这层意思。”^[25]从本文所考察的“不”字头词条看，大陆和台湾地区所编纂的语文词典虽表现各异，但总体上却是趋同的，即同中有异。这恰好体现了两岸词典的“同根同源”。两岸同属中华民族，共享中华民族几千年来积累的丰厚文化遗产，这在两岸词典“不”字头词条编纂方面都有很好的体现。许嘉璐曾直言，“什么叫‘典’？古人说：‘典’者法也，范也，常也。用今天的话说就是规范、标准的意思。字典、词典之为‘典’，就是因为它能为社会提供规范的字词写法、解释和用法等等。”^[23]序二海峡两岸汉语分袂后的语文词典既皆称为“典”，自当有规范、标准之意。其在编纂过程中虽各有侧重，但在推普方面所起的引领与示范作用却始终未变。“通过两岸语文词典的分析，可以看出彼此的短长。促进双方语文词典编纂的进步，让海峡两岸的中国人为我们民族语言和文化在世界范围内进一步发扬光大，为我们共同的中国梦的实现，做出我们各自的贡献，是我们必须要考虑的事情。”^[25]海峡两岸语文词典同根同源，只有彼此借鉴才能编纂出传于后世、藏于名山的辞书佳作！

参考文献：

- [1] 马重奇,林玉山.海峡两岸语言及辞书研究[M].福州:福建人民出版社,2013.
- [2] 汪怡.国语辞典(修订三版)[M].赵元任,校订.台北:台湾商务印书馆,1971.
- [3] 何容.重编国语辞典(四版)[M].台北:台湾商务印书馆,1982.
- [4] 周何.国语活用辞典(三版)[M].台北:五南图书

- 出版股份有限公司,2004.
- [5]陈铁君.远流活用成语大辞典(初版)[M].台北:远流出版事业股份有限公司,2004.
- [6]三民书局新辞典编纂委员会.新辞典(四版)[M].台北:三民书局股份有限公司,2006.
- [7]陈铁君.远流活用中文大辞典(初版)[M].台北:远流出版事业股份有限公司,2008.
- [8]东方出版社编辑小组.新编东方国语辞典(初版)[M].台北:台湾东方出版社股份有限公司,2008.
- [9]陈铁君.远流活用国语辞典(初版)[M].台北:远流出版事业股份有限公司,2009.
- [10]侯迺慧.精编活用辞典(初版)[M].台北:三民书局股份有限公司,2013.
- [11]国语日报出版中心.新编国语日报辞典(修订版)[M].台北:国语日报社,2014.
- [12]三民书局学典编纂委员会.学典(增订三版)[M].台北:三民书局股份有限公司,2018.
- [13]张志毅,张庆云.理论词典学[M].北京:商务印书馆,2015.
- [14]中国大辞典编纂处.汉语词典(重印第1版)[M].北京:商务印书馆,1957.
- [15]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(试用本)[M].北京:商务印书馆,1973.
- [16]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第1版)[M].北京:商务印书馆,1978.
- [17]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第2版)[M].北京:商务印书馆,1983.
- [18]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第3版)[M].北京:商务印书馆,1996.
- [19]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第4版/增补版)[M].北京:商务印书馆,2002.
- [20]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第5版)[M].北京:商务印书馆,2005.
- [21]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第6版)[M].北京:商务印书馆,2012.
- [22]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆,2016.
- [23]李行健.现代汉语规范词典(第2版)[M].北京:外语教学与研究出版社,北京:语文出版社,2010.
- [24]王涛,等.中国成语大辞典(新一版)[M].上海:上海辞书出版社,2007.
- [25]周荐,曹儒.两岸语文工具书四字条目收录比较研究——以《现代汉语词典》观照《新编国语日报辞典》[J].辽宁师范大学学报(社会科学版),2016(1).

Same Origin: A Survey of Chinese Dictionary Compilation on Both Sides of the Taiwan Strait: A Case Study of Entry “Bu”

ZHAO Yue^{1,2}

(1. International College for Chinese Studies, Nanjing Normal University, Nanjing 210097, China;

2. School of Literature, Nanjing Normal University, Nanjing 210097, China)

Abstract: Both sides of the Strait share the same origin of Chinese. Generally speaking, in terms of compiling Chinese dictionaries, the editions of *Modern Chinese Dictionary* and *Modern Chinese Standard Dictionary* published in Chinese Mainland are slightly better than those in Taiwan such as *Mandarin Chinese Dictionary* from the principle of annotation's conciseness and popularity. From the principle of annotation's generalization and accuracy, Chinese dictionaries on both sides of the Strait have their own advantages. The unchangeable goal of compiling and publishing cross-Straits normative Chinese dictionaries is popularizing Mandarin and playing a leading and demonstration role in the daily speech.

Key words: same origin; both sides of the Taiwan Strait; dictionary compilation; “bu”

(责任编辑 梅 孜)